



Abteilung 38  
Mobilität

Amt für Planung und Gütertransport

Ripartizione 38  
Mobilità

Ufficio pianificazione e trasporto merci

**Leistungsverzeichnis – Ideenwettbewerb  
für die Realisierung des südlichen  
Eisenbahnanschlusses ins Pustertal - CIG  
( 01475523C2)**

**Prämissen**

Das Amt für Planung und Gütertransport der Autonomen Provinz Bozen-Südtirol schreibt einen Wettbewerb aus, um Planungsideen für die Realisierung des südlichen Eisenbahnanschlusses ins Pustertal zu erhalten.

Der Wettbewerb wird nach dem Verfahren laut den Artikeln 108 und 110 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 12. April 2006, Nr. 163, in geltender Fassung, sowie gemäß den lokalen Bestimmungen über öffentliche Verträge ausgeschrieben.

Die Wettbewerbsfläche, im nachfolgenden Artikel 1 beschrieben, geht aus den technischen Unterlagen, gespeichert auf CD im Sinne des Artikels 4 dieses Leistungsverzeichnisses, hervor und umfasst ein Teilgebiet der Gemeinden Mühlbach, Natz-Schabs, Franzensfeste und Brixen.

Der Ideenwettbewerb, laut diesem Leistungsverzeichnis, bezweckt nicht die Vergabe von beruflichen Aufträgen für weitere Planungsschritte.

**Capitolato d’oneri – concorso di idee per la  
realizzazione del raccordo sud della linea  
ferroviaria della Val Pusteria – CIG ( 01475523C2)**

**Premesse**

L’Ufficio pianificazione e trasporto merci della Provincia autonoma di Bolzano – Alto Adige bandisce un concorso finalizzato all’acquisizione di idee progettuali per la realizzazione del raccordo sud della linea ferroviaria della Val Pusteria.

Il concorso è indetto con la procedura di cui agli articoli 108 e 110, del decreto legislativo 12 aprile 2006, n. 163, e successive modifiche, nonché ai sensi della normativa locale vigente in materia di contratti pubblici.

L’area del concorso, descritta nel successivo articolo 1, risulta chiaramente individuata nella documentazione tecnica salvata sul CD, di cui all’articolo 4 del presente capitolato d’oneri e comunque interessa una porzione di territorio comprendente i comuni di Rio Pusteria, Naz Sciaves, Fortezza e Bressanone.

Il concorso di idee, di cui al presente capitolato d’oneri, non è finalizzato all’assegnazione di incarichi professionali per successivi livelli di progettazione.

Unterschrift der Person oder des gesetzlichen Vertreters –  
Firma della persona o del legale rappresentante:

**Art. 1****Beschreibung der Wettbewerbsfläche**

Die Wettbewerbsfläche befindet sich im Gebiet, das in den Prämissen angegeben ist, und geht aus den grafischen Unterlagen (gespeichert auf CD laut Artikel 4 dieses Leistungsverzeichnis) hervor.

**Art. 2****Zweck des Wettbewerbs**

Der Zweck des Wettbewerbs ist Planungsideen bzw. Konzepte zur Festlegung einer Trasse zu erhalten, um hinsichtlich der Umweltverträglichkeit, der Bau- und Betriebskosten sowie der Vereinfachung der Zugverbindungen (zeitlich und verbindungsmäßig abgedeckte Gebiete) zwischen der Pustertaler- und der Brennerlinie, unter Berücksichtigung der Verkehrssicherheit und unter Gewährleistung der Verbindung mit dem Bahnhof Franzensfeste, eine optimale Lösung zu finden.

**Art. 3****Teilnahmevoraussetzungen**

Am Wettbewerb können Planer, als Einzelne oder als Planungsgruppen, Architekten und Bau- oder Umweltingenieure, Urbanisten mit Berufsbefähigung mit entsprechender Berufsbefähigung des jeweiligen Ursprungslandes, teilnehmen, auch mit zeitweiligem Zusammenschluss. Im Falle von Vereinigungen ATI muss gleich am Anfang, der federführende Planer, sowie alle Leistungen der einzelnen Betriebe, angeführt werden.

Im Falle von Planungsgruppen werden allen beteiligten Planern die Gleichheit der Titel und Rechte sowie die Urheberschaft der Planungsidee anerkannt.

Die einzelnen Teilnehmer oder die Planungsgruppen können Berater und/oder Mitarbeiter heranziehen, wobei eine Erklärung über ihre Berufsqualifikation, ihre Fachkompetenz innerhalb der Gruppe sowie über die Art der Beratung bzw. der Mitarbeit abzugeben ist.

**Art. 1****Descrizione dell'area**

L'area del concorso è localizzata nella zona indicata in premessa ed è individuata negli elaborati grafici (salvati sul CD di cui all'articolo 4 della presente capitolato d'oneri)

**Art. 2****Obiettivo del concorso**

Obiettivo del concorso è quello di ricevere idee ed ipotesi progettuali volte a determinare un tracciato che risulti ottimizzato per impatto ambientale, costi di realizzazione e di gestione e semplificazione (tempo e distanze coperte) delle percorrenze ferroviarie nel raccordo tra la linea ferroviaria della Pusteria e quella del Brennero, tenuto conto della sicurezza del trasporto e salvaguardando il collegamento con la stazione di Fortezza.

**Art. 3****Condizioni di partecipazione**

Possono partecipare al concorso i progettisti, singoli ed associati, architetti ed ingegneri civili ed ambientali, ed urbanisti abilitati all'esercizio della professione ai sensi delle normative dei paesi di provenienza anche temporaneamente raggruppati. Nel caso di costituenda ATI va indicata sin da subito la capogruppo nonché le prestazioni delle singole associate.

In caso di gruppi di progettazione, a tutti i componenti del raggruppamento è riconosciuta la parità di titoli, di diritti e la paternità dell'idea progettuale.

Il concorrente singolo o i gruppi di progettazione potranno avvalersi di consulenti e/o di collaboratori. In tali casi, dovrà essere dichiarata la loro qualifica professionale, la loro competenza specialistica all'interno del gruppo e la natura della loro consulenza o collaborazione.



Um die Teilnahme junger Freiberufler zu fördern, muss im Falle von Planungsgruppen gewährleistet und nachgewiesen werden, dass an der Planungsgruppe wenigstens ein Architekt oder ein Ingenieur oder ein Urbanist beteiligt ist, dessen Berufsbefähigung und/oder Eintragung in das Berufsverzeichnis nicht mehr als drei Jahre vom Datum der Übermittlung dieses Schreibens zurückliegt.

Jeder Teilnehmer darf nur einen einzigen Planungsvorschlag vorlegen. Varianten sind nicht zulässig.

#### **Art. 4**

##### **Informationen**

Beim Sekretariat des Amtes für Planung und Gütertransport können die nötigen Unterlagen und Informationen zum Wettbewerb eingeholt werden. Die CD mit den technischen Informationen kann innerhalb des **01. Juli 2008**, zu einem Preis von 50,00 €, zu überweisen mittels Bankgutschrift oder Posterslagschein auf das K.K. 8000 - ABI 6045 - CAB 11619 - IBAN IT 93N 06045 1161 90 4000 80000 der Sparkasse – Filiale Horazstraße – Bozen, abgeholt werden

Ansprechperson für den fachlichen Teil:

Herr Gerold Moser Tel. 0471/414655

Ansprechpersonen für den verwaltungs- und verfahrenstechnischen Teil:

Dr. Maria Magnago Tel. 0471/414652

Dr. Bruno Durante Tel. 0471/414640 – 41

#### **Art. 5**

##### **Zusammensetzung der Wettbewerbsbehörde**

Die Bewertung der von den Bewerbern vorgebrachten Ideen erfolgt durch eine Fachkommission, die von der Wettbewerbsbehörde ernannt wird und aus fünf Mitgliedern zusammengesetzt ist, und zwar:

- aus dem Direktor der Abteilung 38,
- aus einem Urbanisten oder Architekten der ausschreibenden Körperschaft,

Al fine di incentivare la partecipazione di giovani professionisti, in caso di partecipazione di gruppo, deve essere garantita e dimostrata la presenza tra i componenti del gruppo di partecipazione di almeno un architetto o ingegnere o urbanista con abilitazione e/o iscrizione all'albo non superiore ai tre anni alla data di invio del presente capitolato d'oneri.

Ogni partecipante potrà presentare un'unica proposta. Non sono ammesse varianti.

#### **Art. 4**

##### **Informazioni**

Presso la segreteria dell'ufficio pianificazione e trasporto merci è possibile ottenere il materiale necessario che riguardano il concorso. Il CD contenente le informazioni tecniche può essere ritirato entro il giorno **01 luglio 2008**, al costo di 50,00 € da versare mediante bonifico sul c.c. n. 8000 - ABI 6045 - CAB 11619 - IBAN IT 93N 06045 1161 90 4000 80000 della Cassa di Risparmio – Filiale via Orazio – Bolzano.

Persone di riferimento per la parte tecnica:

Signor Gerold Moser tel 0471/414655

Per la parte amministrativa e procedurale:

Dr. Maria Magnago 0471/414652

Dr. Bruno Durante 0471/414640 - 41

#### **Art. 5**

##### **Composizione dell'autorità di gara**

La valutazione delle idee proposte dai concorrenti sarà operata dall'autorità di gara composta da cinque membri e precisamente:

- il direttore della ripartizione 38,
- un urbanista o architetto della stazione appaltante,



- aus einem Mitglied, das aus einem Dreivorschlag der Ingenieurkammer der Provinz Bozen ausgewählt wird,
- aus einem Techniker mit mindestens VIII. Funktionsebene, der Abteilung Mobilität,
- aus einem von RFI vorgeschlagenen Mitglied.

Mit der Verfassung des Protokolls wird ein Beamten bzw. eine Beamtin der Abteilung, welche/r kein Stimmrecht hat, beauftragt.

Die genannten Mitglieder der Wettbewerbsbehörde erklären bei der Annahme der Ernennung, dass sie die Ausschreibung vollinhaltlich akzeptieren.

In der ersten Sitzung wählen die Kommissäre, aus den eigenen Mitgliedern, den Präsidenten.

#### **Art. 6**

##### **Anfragen um Auskunft**

Allfällige Anfragen, um Auskunft über fachliche oder verfahrenstechnische Einzelheiten zu erhalten, sind schriftlich, mittels E-Mail oder mittels Fax, an folgende Adressen zu richten:

Amt für Planung und Gütertransport  
Crispistrasße 8  
39100 Bozen

Fax: 0471-414659

E-Mail:  
für den verwaltungs- und verfahrenstechnischen Teil:

[bruno.durante@provinz.bz.it](mailto:bruno.durante@provinz.bz.it);  
[maria.magnago@provinz.bz.it](mailto:maria.magnago@provinz.bz.it);

für den fachlichen Teil:

[gerold.moser@provinz.bz.it](mailto:gerold.moser@provinz.bz.it)

Es werden jene Anfragen beantwortet, die innerhalb **12:00 Uhr** Ortszeit des **15. Juli 2008** eintreffen.

Eine Zusammenfassung der genannten Anfragen und der Antworten auf wesentliche Fragen, wird allen Bewerbern, welche die CD

- un membro scelto tra una terna di nomi proposti dall'Ordine degli Ingegneri della Provincia di Bolzano,

- un funzionario tecnico almeno di VIII qualifica funzionale dipendente della Ripartizione Mobilità,

- un membro proposto da RFI.

Le funzioni di segretario della Commissione saranno assegnate ad un funzionario della Ripartizione che non avrà diritto di voto.

I succitati componenti della autorità di gara, contestualmente all'accettazione della nomina, dichiarano di accettare il bando in tutte le sue parti.

I commissari nominano nella prima seduta tra i propri membri il presidente.

#### **Art. 6**

##### **Domande di chiarimento**

Eventuali domande di carattere tecnico e procedimentale dovranno essere inviate per iscritto, via e-mail o via fax ai seguenti indirizzi:

Ufficio pianificazione e trasporto merci  
Via Crispi, 8  
39100 Bolzano

Fax: 0471-414659

e-mail:  
per la parte amministrativa e procedurale:

[bruno.durante@provincia.bz.it](mailto:bruno.durante@provincia.bz.it);  
[maria.magnago@provincia.bz.it](mailto:maria.magnago@provincia.bz.it);

per la parte tecnica:

[gerold.moser@provincia.bz.it](mailto:gerold.moser@provincia.bz.it)

Verranno evase le domande pervenute entro le ore **ore 12.00** ora italiana del **15 luglio 2008**.

Una sintesi delle richieste di chiarimenti e delle risposte ai quesiti ritenuti rilevanti, sarà spedita via fax o per posta elettronica a tutti i



abgeholt haben, mittels Fax oder E-Mail übermittelt.

### Art. 7

#### Kriterien und Methoden für die Bewertung der Planungsvorschläge

Die Wettbewerbsbehörde bewertet die angenommenen Planungsvorschläge nach folgenden Kriterien:

- a) Kürze der Variante der Bahntrasse (bis zu 18 Punkte);
- b) Minimierung der Auswirkungen auf Umwelt und Landschaft (bis zu 17 Punkte);
- c) Minimierung der Baukosten (bis zu 16 Punkte);
- d) Anbindung an die bestehende Brennerbahn und an die zukünftigen Zulaufstrecken des Basistunnels (bis zu 5 Punkte);
- e) Parameter zur Optimierung des Bahnbetriebs (Betriebsgeschwindigkeit, Neigungen, Kurvenradien usw.) (bis zu 18 Punkte);
- f) Beibehaltung bestehender Infrastrukturen (Straßen, Bahnlinien, Gebäude usw.) (bis zu 5 Punkte);
- g) Minimierung der auch zeitweiligen Besetzung von öffentlichen und privaten Grundstücken (bis zu 4 Punkte);
- h) Minimierung der Betriebskosten (bis zu 13 Punkte);
- i) Die Qualität der vorgeschlagenen Dokumentierung und Graphik (bis zu 4 Punkte).

Für die Punkteverteilung und Bewertung wird bei Möglichkeit, die Methode der linearen Interpolation angewandt.

### Art. 8

#### Höhe der Prämien

Nach Abschluss des Wettbewerbs erfolgt die Erstellung einer Rangordnung und die Auszahlung folgender drei Prämien:

- a) wer den ersten Platz belegt, erhält

partecipanti che avranno ritirato il CD.

### Art. 7

#### Criteri e metodi per la valutazione delle proposte

L'autorità di gara valuterà le proposte ammesse sulla base dei seguenti criteri:

- a) la brevità del tracciato di variante (fino a 18 punti);
- b) la minimizzazione dell'impatto paesaggistico ed ambientale (fino a 17 punti);
- c) la minimizzazione dei costi di realizzazione (fino a 16 punti);
- d) i raccordi con la ferrovia esistente del Brennero e con i futuri innesti al Tunnel di Base (fino a 5 punti);
- e) i parametri di ottimizzazione dell'esercizio ferroviario (velocità di esercizio, pendenze, raggio di curvatura) (fino a 18 punti);
- f) la salvaguardia di altre infrastrutture esistenti (strade, ferrovie, edifici ecc.) (fino a 5 punti);
- g) la minimizzazione dell'occupazione (provvisoria e definitiva) dei suoli pubblici e privati (fino a 4 punti);
- h) la minimizzazione dei costi d'esercizio (fino a 13 punti);
- i) la qualità documentale e grafica della proposta presentata (fino a 4 punti).

Nell'attribuzione dei punteggi e delle valutazioni si seguirà il metodo della interpolazione lineare ove possibile.

### Art. 8

#### Importo dei premi

Il concorso si concluderà con una graduatoria di merito e con l'attribuzione di tre premi, come di seguito specificati:

- a) il primo classificato riceve un compenso



25.000,00 €,

b) wer den zweiten Platz belegt, erhält 13.000,00 €,

c) wer den dritten Platz belegt, erhält 7.000,00 €.

Zusätzlich zu den in der Ausschreibung vorgesehenen Prämien kann die Wettbewerbsbehörde einstimmig entscheiden, lobende Erwähnungen oder Empfehlungen ohne Preisgeld zu vergeben.

Allfällige nicht erteilte Prämien können unter den Bewerbern, angemessen und nach unanfechtbarer Entscheidung der Landesverwaltung, verteilt werden.

#### **Art. 9**

#### **Eigentum und Verwendung der eingereichten Planungsvorschläge**

Gemäß Artikel 108 des gesetzesvertretenden Dekrets, Nr. 163/06, gehen die prämierten Ideen in das Eigentum der Autonomen Provinz Bozen über, wobei diese sich vorbehält, die erworbenen Ideen, eventuell unter Mitwirkung ihrer Urheber (denen das geistige Eigentum zusteht), für weitere Planungsschritte zu verwenden.

#### **Art. 10**

#### **Rückgabe der Planungsvorschläge**

Alle Planungsvorschläge, mit Ausnahme der drei Erstplatzierten, können nach Abschluss des Wettbewerbs von den Bewerbern auf eigene Kosten zurückgezogen werden, und zwar innerhalb von 60 Tagen ab der Prämierung des Wettbewerbes. Ist diese Frist abgelaufen, so ist die Autonome Provinz Bozen nicht für deren Verwahrung verantwortlich.

#### **Art. 11**

#### **Pflichten der Bewerber**

Die Teilnahme am Wettbewerb bringt die vorbehaltlose Annahme der in diesem Leistungsverzeichnis enthaltenen Vorschriften mit sich. Wer diese Vorschriften nicht beachtet, wird automatisch vom Wettbewerb ausgeschlossen.

di 25.000,00 €;

b) il secondo classificato riceve un corrispettivo di 13.000,00 €;

c) il terzo classificato riceve un corrispettivo di 7.000,00 €

L'autorità di gara, oltre ai premi previsti dal bando, può decidere all'unanimità di attribuire speciali menzioni o segnalazioni non retribuite.

Eventuali premi non assegnati potranno comunque essere ripartiti equamente tra i concorrenti ad insindacabile giudizio dell'amministrazione provinciale.

#### **Art. 9**

#### **Proprietà ed utilizzazione delle proposte presentate**

Le idee premiate, ai sensi dell'articolo 108 del decreto legislativo, n. 163/06, sono acquisite in proprietà dalla Provincia autonoma di Bolzano che si riserva la facoltà di utilizzarle con l'eventuale contributo degli autori (ai quali resterà in capo la proprietà intellettuale), nelle successive fasi progettuali.

#### **Art. 10**

#### **Restituzione delle proposte**

Tutte le proposte, tranne le prime tre classificate, potranno essere ritirate dai concorrenti, con spese a loro carico, al termine delle procedure di concorso entro 60 giorni dalla premiazione di concorso. Trascorso tale termine la Provincia autonoma di Bolzano non si riterrà responsabile della loro conservazione.

#### **Art. 11**

#### **Obblighi dei concorrenti**

La partecipazione al concorso implica l'accettazione senza riserva alcuna di tutte le norme contenute nel presente capitolato d'onere e la mancata ottemperanza a quanto in esso stabilito comporta l'automatica esclusione dal concorso.



Mit der Teilnahme am Wettbewerb erlauben die Bewerber, im Falle einer Prämierung, die Verwendung der eingereichten Unterlagen für eventuelle Ausstellungen und Publikationen (sowohl auf Papier als auch auf elektronischem Datenträger).

## DURCHFÜHRUNG DES WETTBEWERBS

### Art. 12

#### Einreichung der Planungsvorschläge und Termine

Alle Unterlagen müssen innerhalb **12:00 Uhr des 25. Juli 2008** beim Sekretariat des Amtes für Planung und Gütertransport der Autonomen Provinz Bozen, Zimmer 409, Landhaus 3 A, Crispistraße 8, 39100 Bozen, in einem verschlossenen, anonymen und undurchsichtigen Umschlag eingehen.

Der Umschlag muss die gut lesbare Aufschrift „Ideenwettbewerb des südlichen Eisenbahnanschlusses ins Pustertal – CIG 01475523C2“ tragen.

Für den termingerechten Erhalt der Umschläge gilt der auf dem Umschlag angebrachte Eingangsstempel der genannten Abteilung.

Die nach dem festgelegten Einreichungstermin eingegangenen Vorschläge, werden nicht berücksichtigt.

In diesel Umschlag müssen zwei Umschläge enthalten sein, die mit einer gut leserlichen Kennzahl aus sechs arabischen Ziffern in zufälliger Reihenfolge gekennzeichnet werden müssen:

1. Erster Umschlag:
  - a. anonyme technische Ausarbeitung
  - b. technisch-wirtschaftlicher Bericht
  - c. Beschreibung der technisch-funktionellen Anforderungen der Bestandteile des Projekts
  - d. Tabellen der überschlägigen Kostenberechnung
  - e. Schätzung der Betriebs- und Instandhaltungskosten des geplanten Vorhabens
  - f. Modell in angemessener Skala,

Con la partecipazione al concorso tutti i concorrenti autorizzano per il caso di premiazione l'utilizzo degli elaborati sia per eventuali esposizioni che per eventuali pubblicazioni (sia su supporto cartaceo che informatico)

## SVOLGIMENTO DEL CONCORSO

### Art. 12

#### Modo di presentazione delle proposte e termini

Tutti gli elaborati devono essere presentati in plico chiuso, anonimo e non trasparente entro il **25 luglio 2008 alle ore 12.00** presso la segreteria dell'Ufficio Pianificazione e trasporto merci della Provincia autonoma di Bolzano, stanza 409, palazzo provinciale 3 A, via Crispi 8, 39100 Bolzano

Sul plico deve essere scritto in modo ben leggibile "Concorso raccordo sud della linea ferroviaria della Val Pusteria – CIG 01475523C2."

Per quanto riguarda la ricezione delle buste, entro il termine di cui sopra, farà fede il timbro di entrata della citata Ripartizione apposto sulla busta.

Tutte le proposte pervenute dopo il termine fissato sono escluse dalla gara.

In tale busta (o plico) dovranno essere inseriti due plichi contrassegnati con un numero a sei cifre ben leggibile e in numeri arabi, in sequenza casuale, che a loro volta contengono:

1. primo plico:
  - a. elaborato tecnico anonimo
  - b. relazione tecnico economica
  - c. scheda descrittiva dei requisiti tecnico-funzionali degli elementi componenti il sistema di progetto
  - d. tabella di stima di massima dei costi di realizzazione
  - e. stima dei costi di esercizio e di manutenzione dell'opera
  - f. modello in scala adeguata ovvero



sowie eine detaillierte photographische Wiedergabe des Planungsvorschlages

- g. Andere erläuternde Dokumente oder Unterlagen jeder Art, die zu einer Bewertung der Projektvorschläge beitragen können

2. Zweiter Umschlag:

- a. die Erklärung des Planers (Anlage A)  
b. dieses Leistungsverzeichnis, auf jeder einzelnen Seite vom Verantwortlichen oder gesetzlichen Vertreter des Büros oder vom federführenden Planer laut Artikel 3 Absatz 3 zur Annahme unterschrieben  
c. die ausgefüllte, unterschriebene und mit einer Ablichtung des gültigen Personalausweises des Erklärenden versehene Ersatzerklärung (Anlage B)

rendering fotografico della soluzione proposta

- g. ogni altro documento illustrativo o di altro genere che contribuisca alla valutazione della proposta progettuale

2. secondo plico:

- a. la dichiarazione d'autore (allegato A)  
b. il presente capitolato d'oneri sottoscritto su ogni foglio dal responsabile o dal legale rappresentante dallo studio o dal capogruppo, nel caso di qui al precedente art. 3, comma 3  
c. la dichiarazione sostitutiva, compilata e firmata, alla quale occorre allegare una copia fotostatica di un documento d'identità valido del dichiarante (allegato B)

Es wird darauf hingewiesen, dass der **Name des Planers** nur in den Unterlagen, die sich im **zweiten geschlossenen Umschlag** befinden, aufscheinen darf, anderenfalls wird der Planer ausgeschlossen.

**Die Öffnung der Umschläge** erfolgt am **29. Juli 2008 um 15:00 Uhr** im Sitzungssaal Nr. 102, Landhaus 3b, Crispistraße 8, in Bozen. Die Teilnehmer können an der Öffnung teilnehmen.

Die Wettbewerbsbehörde wird die Bewertung der anonymen Unterlagen durchführen. Anschließend wird sie eine anonyme Rangliste erstellen.

In der Woche **vom 25. bis 29. August 2008** wird auf der Internetseite der Abteilung, unter der Adresse <http://www.provinz.bz.it/mobilität/3801>

das Datum für die Öffnung der Briefumschläge mit der Erklärung des Planers, bekannt gegeben.

Die Sitzung zur Öffnung des Briefumschlages, mit der Erklärung des Planers, ist öffentlich. Die Bekanntgabe des Gewinners und die Zuteilung der Prämien erfolgen bei der Sitzung.

Si rammenta che il **nominativo dell'autore** può risultare solo dalla documentazione contenuta nel **secondo plico chiuso**, a pena di esclusione dal concorso.

**L'apertura delle buste** avverrà il **29 luglio 2008** alle **ore 15.00** nella sala riunioni n. 102, palazzo provinciale 3b, via Crispi 8 a Bolzano. I partecipanti potranno essere presenti.

L'autorità di gara procederà alla valutazione degli elaborati anonimi. Al termine redigerà una graduatoria di merito anonima.

Nella settimana **dal 25 al 29 agosto 2008** sarà **pubblicato sul sito** della Ripartizione all'indirizzo <http://www.provincia.bz.it/mobilita/3801/>

la data di apertura della busta contenente la dichiarazione d'autore.

La seduta di apertura della busta, contenente la dichiarazione d'autore, è pubblica. In tale sede avverrà la proclamazione del vincitore e l'assegnazione dei premi.





Anwesend sein dürfen die Teilnehmer an der Ausschreibung oder schriftlich bevollmächtigte Personen.

#### **Art. 13**

##### **Streitigkeiten**

Alle Streitigkeiten fallen unter die ausschließliche Zuständigkeit des Gerichtsstandes Bozen.

#### **Art. 14**

##### **Bestimmungen über die Verarbeitung personenbezogener Daten**

**Mitteilung gemäß Datenschutzkodex (gesetzesvertretendes Dekret, Nr. 196/2003):**

Rechtsinhaber der Daten ist die Autonome Provinz Bozen. Die übermittelten Daten werden von der Landesverwaltung, auch in elektronischer Form, für die Erfordernisse des Landesgesetzes, Nr. 26/1995 verarbeitet. Verantwortlich für die Verarbeitung ist der Direktor der Abteilung Mobilität.

Die Daten müssen bereitgestellt werden, um die angeforderten Verwaltungsaufgaben abwickeln zu können. Bei Verweigerung der erforderlichen Daten können die vorgebrachten Anforderungen oder Anträge nicht bearbeitet werden.

Der Antragsteller oder die Antragstellerin erhält auf Anfrage, gemäß Artikel 7-10 des gesetzesvertretenden Dekrets, Nr. 196/2003, Zugang zu seinen bzw. ihren Daten, Auszüge und Auskunft darüber und kann deren Aktualisierung, Löschung, Anonymisierung oder Sperrung, sofern die gesetzlichen Voraussetzungen vorliegen, verlangen.

Potranno essere presenti i partecipanti al concorso o i loro legali rappresentanti con delega scritta.

#### **Art. 13**

##### **Controversie**

Per eventuali controversie è competente in via esclusiva il Foro di Bolzano

#### **Art. 14**

##### **Normativa sul trattamento dei dati personali**

**Informativa ai sensi del Codice in materia di protezione dei dati personali (Decreto legislativo, n. 196/2003):**

Titolare dei dati è la Provincia autonoma di Bolzano. I dati forniti verranno trattati dall'amministrazione provinciale anche in forma elettronica, per l'applicazione della legge provinciale, n. 26/1995. Responsabile del trattamento è il Direttore della Ripartizione Mobilità.

Il conferimento dei dati è obbligatorio per lo svolgimento dei compiti amministrativi richiesti. In caso di rifiuto di conferimento dei dati richiesti non si potrà dare seguito alle richieste avanzate ed alle istanze inoltrate.

In base agli articoli 7-10 del decreto legislativo, n. 196/2003 la persona ottiene con richiesta l'accesso ai propri dati, l'estrapolazione ed informazioni su di essi e potrà, ricorrendone gli estremi di legge, richiederne l'aggiornamento, la cancellazione, la trasformazione in forma anonima o il blocco.